

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 56 (1918)  
**Heft:** 46  
  
**Artikel:** Lè j'infan : (patois de la Gruyère)  
**Autor:** Tobi di j'èlyudzo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-214260>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

découvrir le profil de Bonaparte dans la silhouette du Mont-Blanc.

Et puis, ce qui me console aussi, c'est que je ne suis pas unique dans mon genre. Nombre de braves gens n'arrivent pas à portraiturer le « physique » de l'astre d'argent. Ainsi Camille Saint-Saëns adressait jadis à l'astronome plus haut cité, un croquis lunaire, esquisse un peu vague, mais où l'on voit un kangourou en la regardant d'en bas, et, en la retournant, une faucille. Cette vision me rend rêveur et je me sens singulièrement rudimentaire devant de semblables tableaux. Je lui préfère celle d'un poète M. Filippo Zamboni, qui aperçoit deux têtes, lesquelles lui ont inspiré des vers forts délicats et une peinture dont le titre est significatif : *il Baccio nella Luna*, le baiser dans la lune. A part cela et que vous lui trouviez un visage morose ou souriant suivant votre humeur sans doute, la lune n'en est pas moins la bienvenue.

Si j'avais à faire un rêve  
Qui s'achève  
Et devienne vérité,  
J'irais par le clair de lune,  
Sur la dune,  
Au bord de l'immensité.

ou, ce qui revient au même, car la nuit et la montagne sont à l'orée de l'infini, sur quelque sommet dont le roc moussu servirait de sofa à ma vagabonde paresse. Et vous feriez comme moi, j'en suis certain; vous iriez entendre sur les hauteurs apaisées, dans les hameaux solitaires et endormis de l'alpe, la timide et tendre cantilène de la nuit.

O nuit, ô douce nuit d'été qui parle bas,  
Tes pieds se font légers et ta voix endormante,  
Pour que les pauvres morts ne se réveillent pas,  
Eux qui ne peuvent plus aimer, ô nuit aimante.

Et la lune, alors, sourira dans le silence que trouble à peine le roulement lointain d'une avalanche ou le decrescendo d'une joyeuse huchée. Puis, s'il en est parmi vous qui pensent, parfois ou souvent, à quelque âme lointaine, aimée et désirée, la nuit encore vous chantera les strophes d'espérance et des hymnes d'adorables promesses.

O nuit, ô douce nuit d'été qui vient à nous  
Parmi les foins coupés et sous la lune rose,  
Tu dis aux amoureux de se mettre à genoux,  
Et sur leur front brûlant un souffle frais se pose.

Elle monte dans le ciel, la lune rose, dont nous raillions tantôt les changeantes grimaces, elle monte dans le ciel et prend, peu à peu, une physionomie grave, solennelle. L'ombre tourne lentement en raccourci au pied des pins et des rocs, la fontaine gazouille toujours, mais les paillettes d'or se ternissent et disparaissent. C'est une lune boudeuse qui passe maintenant, déjà elle descend vers les sommets lointains, à l'horizon qu'elle éclaire. Le village disparaît dans la brume, une brume que le soleil bientôt va dissiper. La mésange à tête noire bat de l'aile au bord du nid et chantonne une gentille aubade; les coccinelles des paches à crête rouge se répondent comme autant de belliqueux défis, les sonnaillies carillonnent, les génisses gambadent, le taureau brème sa colère jamais apaisée, la lune a disparu et

La fée en sa montagne  
Redanse au coin du bois,  
Son sylphe l'accompagne  
Et d'une douce voix,  
Il chante en vieux langage.  
*Les niolles van d'avau;*  
*Devètion lo selau<sup>1</sup>*

G. P.-V.

**Ecraisons quelques coquilles.** — Il s'est glissé dans les deux morceaux de patois terminant l'article : *Choses des Ormonts*, quelques coquilles.

<sup>1</sup> JUSTE OLIVIER : Aurore printanière.

Il faut lire « belhyet que faut (et non fant) paï bin tchier... » — La « grantiau » et non « grantian ».

Enfin, une expression ormonenche assez typique « à tiu-ne-veie-gotte » (et non « tin ») qui signifie, littéralement « à cul-ne-voie-goutte » et qu'il faut traduire par *comme un fou*, en *aveugle*, sans retenue, ce dernier synonyme étant le meilleur.

E. M.

#### Les dictons de la paix.

(XVI<sup>e</sup> SIÈCLE)

Paix engendre prospérité,  
De prospérité vient richesse,  
De richesse découle orgueil,  
D'orgueil vient la guerre sans cesse,  
La guerre engendre pauvreté,  
La pauvreté l'humilité,  
D'humilité revient la paix,  
Ainsi retournent humains faits.

#### LÈ J'INFAN

(Patois de la Gruyère).

L'INCOURA dè Velà-lè-Chenêtte irè tot novî  
din cha pèrotze : i rincontrè on dzoa on  
bouëbelet que portàvè on chatzolet<sup>1</sup>.

— A necoué f-tho ?<sup>2</sup> que li fâ moncheu.  
— A Djan Tzantafouèna dè Brâmapou.  
— Ah ! t'f à Djan !... Vouèro fthe-vo intche-vo ?<sup>3</sup>  
— No chin dii.  
— Ma quemin chin ?  
— Bin chur : ly a mon chènà<sup>4</sup> et le bourich-quo, ma dona<sup>5</sup> et la gouna, ma chèra<sup>6</sup> et la tchivra, le boc et mon frère, et le tzat et mè.  
— Bon, bon, bon ! vo j'fthe on puchin mi-nâdzo.

\*\*\*

L'ôtri, Lyôdina ou Botzâ demandâ à son bouëbelet, que li a fenamintè quatre an :

— Di-vê, mon piti chintion,<sup>7</sup> la fêmala<sup>8</sup> no vou rê portâ on poupon : tiè amèrè-tho le mi po rê demorâ<sup>10</sup>, on piti bouëbo ou bin ouna filletta ?

— Oh ! mère, ly amèrè mi... on conelet.<sup>11</sup>

TOBI DI J'ELYUDZO.

#### SOBRIQUETS DES COMMUNES

##### ET VILLAGES VAUDOIS

#### I

LE *Conteur* a publié une liste de ces sobriquets, d'après Chabloz. Toutes les localités vaudoises, villes, villages, communes, régions, etc., étaient probablement dotées d'un surnom par leurs voisins. Bon nombre de ces surnoms doivent être mis sur le compte de rivalités ou de querelles; ils sont rarement bienveillants, souvent riment, plus ou moins, avec le nom de la localité qu'ils sont censés désigner.

M. Chabloz prétendait que ces sobriquets étaient d'origine burgonde.

Voici un supplément à la liste déjà publiée. Les noms ci-dessous ont été glanés un peu partout et surtout dans un travail du toujours regretté Louis Favrat :

*Abbaye (L)* : revire-trouyes.  
*Allaman* : les breguands.  
*Agiez* : brise-botillies.  
*Aran* : les derbons.  
*Arnex (Nyon)* : redallès (ridelles).  
*Arnex (Orbe)* : les poleins, les tia-poleins.  
*Arrissoules* : les polets.  
*Arzier* : les Broïna, Brinna (chicaneurs, procéduriers).  
*Assens* : les betatses (gros ventres).  
*Aubonne* : les revire-trouyes.

<sup>1</sup> Petit chat. — <sup>2</sup> A qui es-tu ? — <sup>3</sup> Combien êtes-vous chez vous. — <sup>4</sup> Père. — <sup>5</sup> Mère. — <sup>6</sup> Truie. — <sup>7</sup> Sœur. — <sup>8</sup> Mon chéri. — <sup>9</sup> La sage-femme. — <sup>10</sup> Pour l'amuser. — <sup>11</sup> Un petit lapin.

*Ballaigues* : les ânes, lei medje-ânon. (Un certain pasteur Reynard de Ballaigues aurait jadis tiré sur un âne, prenant celui-ci pour un chevreuil).  
*Barthélémy (St-)* : les agaces-souce moué (sucemiel).  
*Bavois* : rebatta-tsaudère (ein einfé).  
*Belmont (Yverdon)* : tire-l'atse (arrache haie).  
*Bettens* : grands pans, les rufflans.  
*Bioley-Orjulaz* : peta-laitia.  
*Bioley-Magnoux* : lei pioux.  
*Bioux (Les)* : étreingla maclliou.  
*Blonay* : tia-lao; soit *tue loup* et non *tue-le* comme le pensait le *Conteur*.  
*Bonvillars* : pans ratta.  
*Bottens* : rufflans.  
*Boulens* : petri-laitia (avoué lou couté).  
*Bournens* : argiens, argans.  
*Bullet* : pi-bots.  
*Bursins* : caca-dratze; medze faye.  
*Bursinel* : tire vouablye.  
*Burligny* : malagace.  
*Carrouge (Oron)* : cu rodzou-souplions.  
*Champmartin* : tsanbérot et aussi : radzou coué.  
*Champvent* : crouie dzeins. On disait : à Tsavéin, bon vin, bouenna terra, crouie dzeins.  
*Chanéaz* : les verrats.  
*Charbonnières (Les)* : letse panaire.  
*Chardonne* : tserdinolet.  
*Châtel (sur Bex)* : tsats vouants.  
*Chavannes-le-Chêne* : les aragnes.  
*Chavannes-le-Veyron* : vermissieux, vermicès.  
*Chavornay* : on dit aussi : les derbons, eincrotta-derbons.  
*Chenaux (Lavaux)* : lei motses.  
*Chêne-et-Paquier* : lei tsanes, les ânes.  
*Chenit (Le)* : tranna satzets.  
*Chevroux* : lei pertsettes.  
*Cierges (St-)* : raodze tierdes (et non flierdoz comme l'a dit le *Conteur*).  
*Colombier (Morges)* : raodze borné.  
*Combremont-le-Petit* : lei lao.  
*Concise (Yverdon)* : rebibes.  
*Corcelles (Grandson)* : couennali.  
*Corcelles (Jorat)* : lei granta corallie.  
*Corcelles (Orbe)* : les arondelles.  
*Correvon* : Rouillons (ratelées de paille après moisson), culs de pedze, tappa seillons.  
*Crissier* : cotzons rognus, medza cranmou.  
*Croix (Ste)* : on dit aussi : les cirons.  
*Cronay* : on dit aussi : les saccous.  
*Croy* : on dit aussi : bua tsats.  
*Cuarnens* : lei racene (carottes).  
*Cudrefin* : tappa seillons.  
*Curtilles* : guenilles.  
*Dailens* : raodze-bouilli.  
*Démoret* : lei gantes.  
*Denezey* : lei ludzons, medze-compouta, lei cadets.  
*Denges* : lei epacota, lei pacota.  
*Dommarin* : on dit aussi les ricelya-grezallès.  
*Donneloye* : lei ouyes.  
*Dully* : les raodze-mulets.  
*Echandens* : lei tira-tacons.  
*Ecublens* : lei brana-pantets.  
*Epesses* : aussi lei bolliats.  
*Etoy* : les étiaurus.  
*Essertines* : les coque-landines (larves de poux).  
*Faoug* : les paons (Faoug se dit Pfau en allemand).  
*Ferlens* : etserpenas.  
*Fey* : on dit aussi : tia-magnins.  
*Fiez* : on dit aussi : medze-breici.  
*Fontaine* : les affamas (il s'agit peut-être ici de Fontaine, Neuchâtel).  
*Fontanazier* : caca neintalliaz (lentilles).  
*Forclaz* : lei français.  
*Giez* : repatoci (?) les couennes.  
*Givrins* : les copons.  
*Gland* : les croqua-rava.  
*Goumoens-le-Jux* : les maientze (mésange).  
*Grandevin* : lei pu (coq).  
*Granges-de-St-Croix* : les culs-dzallâ.  
*Granges (Payerne)* : lei gantzè, c'est-à-dire les oies; ces animaux figurent dans les armoiries de la commune, mais par un phénomène héraldique elles se sont transformées en aigles.  
*Henniez* : les godzes (petites gerbes de chanvre qui figurent grossièrement un être humain).  
*Herménches* : les cornairus.  
*Jongny* : défreguëlls.  
*Jouxens* : tsaffa tsatagnes et non tsaffa-tsatapu, comme le *Conteur* l'a imprimé.  
*Juriens* : lei lemaces.  
(A suivre.)

MÉRINE.